Д.И. Бармина
магистратура, Институт переводоведения и многоязычия
науч. рук. доц. И.Б. Федотова
e-mail: barminadianaigorevna@gmail.com

К вопросу о польских заимствованиях в русском языке

Одними из самых многочисленных и взаимообусловленных лексических заимствований в исконно русской лексике являются польские заимствования. Влияние польского языка на русский довольно значительно; однако в большей степени польский язык выступал в качестве языка-посредника в процессе проникновения европейской лексики (немецкого, французского, латинского, голландского и других языков). Это связано со следующей причиной: вплоть до начала XVI в. латинский язык играл роль литературного языка на территории Польши. Обратим внимание на определение полонизмов – заимствованных слов из польского языка.

Полонизм *(от лат. polonus – польский, поляк)* – слово или словосочетание, заимствованное из польского языка.

Той же мысли, что польский язык выполнял функцию языка-посредника при проникновении иноязычной лексики в состав русского литературного языка, придерживается знаменитый украинский лингвист и ученый Иван Иванович Огиенко: «Кроме того, на польский язык оказал колоссальное влияние язык немецкий, но не прямо, а посредством чешского языка, который подвергался большому влиянию языка немецкого» [3: 69].

Отметим, что история контактирования русского языка с иностранными началась задолго до Петровской эпохи. Как писал знаменитый русский историк Сергей Федорович Платонов, «к исходу XV века сношения Московского двора и рынка с Западом уже были завязаны… Правда, эти отношения ограничивались потребностью политики и торговли и еще не разрастались в общую культурную связь» [4: 9]. Далее, вследствие исхода Ливонской войны во второй половине XVI в. наметился сильный приток западных иноземцев, устремившихся в Москву. Более 9 тысяч ливонских полоняников, или их еще именовали «немцами», осели в Москве и близлежащих городах. Таким образом, невозможно не указать на первую волну иноязычной лексики, вошедшей в состав русского языка.

Очень популярной в XVII в. стала переводная литература; в первую очередь переводили литературу с немецкого языка, а затем – с польского: «Большая часть переводов этого столетия была сделана с латинского

языка. За латинским языком мы можем поставить польский, которым владело большинство русских переводчиков и на котором часто писали южно- и западно-русские ученые» [5: 49].

Рубеж XVII-XVIII вв. отмечен преимущественно польским влиянием на русский литературный язык. Слова, заимствованные из польского языка, отличаются большим разнообразием, это:

1. Бытовая (хозяйственная) лексика:

а) наименования посуды и, в целом, домашней утвари (шкатулка, шпанка);

б) наименования продуктов и пряностей (миндаль, мускат, скипидар).

2. Военная лексика (мушкет, пушка, полковник, башня, ротмистр, сбруя).

3. Названия определенных групп людей (поляк, шляхта, шляхтич).

4. Наименования драгоценных камней (яхонт, королек).

Из приведенной выше классификации можно сделать вывод, что в большей степени из польского языка заимствовались слова, принадлежащие к общественно-бытовой и военной лексике.

В Петровскую эпоху влияние иностранных языков, в частности польского, на русский язык было весьма серьезное. Усиление контактов Российской империи с рядом европейских государств сыграло чрезвычайно важную роль в пополнении лексики русского литературного языка заимствованными словами (в сравнении с предыдущими эпохами). Ю.С. Сорокин отмечает, что на период 30-х годов XVIII века приходится около 53% всей проникшей заимствованной лексики указанного века.

Русский академик Владимир Владимирович Виноградов, изучая вопрос силы влияния польского на русский язык, отмечал: «В русский литературный язык… решительно вторгаются польские слова и обороты. Появляются в большом количестве переводы с польского языка, переполненные полонизмами». А также ученый говорил о том, что «польский язык в XVII веке выступает в роли поставщика европейских научных, административных, юридических, технических и светских бытовых слов и понятий» [1: 39].

В целом из немецкого языка через польский в русский литературный язык проникло множество слов (от общественного характера вплоть до военной терминологии): *аптека, папа, музыка, паспорт; вербовать, дивизия, атаковать, амуниция и др.*

В.В. Виноградов также уделял большое внимание и отделял польские лексемы, образованные от немецких корней*: рисовать, бляха, рисунок, кухня и т.д.* [1: 40].

К примеру, слово «рейтар» (солдат в военной форме, латах, сидящий на лошади) прошло путь из немецкого *reiter* в польский *rajtar*.

Слово «тарелка» прошло еще более сложный путь: оно было заимствованно из польского языка *talerz* через немецкий *talier*, которое, в свою очередь, ученые напрямую связывают с итальянским *tagliere*, что было образовано от *tagliare* (резать), восходящему к латинскому *taliare*.

«Шкода» – слово, означающее «ущерб, что-то вредное» также заимствовано через польский *szkoda* из немецкого языка *scado*.

Отметим лексику общественного характера латинского языка, заимствованную с помощью польского языка, которую В.В. Виноградов называет «латинизмами в польской переработке»: *мизерный, приватный, оказия, персона, презентовать и т.д.*

Послепетровский период развития Российского государства (начиная со второй половины XVIII в.) ознаменован возрастанием роли и влияния на русский литературный язык немецкого, французского и английского языков, что, разумеется, повлияло на характер заимствованных слов той эпохи. В это же время угасает значение польского языка как языка-посредника.

Таким образом, можно сделать вывод, что процесс заимствования польских лексических единиц (новых понятий и вещей) в эпоху Петра I ознаменован отражением новой культурной ориентации на западное общество и тесно связывается с активным развитием разных областей науки, культуры, военной и государственной организации, хозяйства.

Библиографический список

1. Виноградов В.В. Очерки по истории русского литературного языка XVII – XIX веков. М.: Высшая школа, 1982.
2. Демьянов В.Г. Иноязычная лексика в истории русского языка XI-XVIII веков, проблемы морфологической адаптации. М.: Наука, 2001.
3. Огиенко И.И. Иноземные элементы в русском языке. История проникновения заимствованных слов в русском языке. Киев, 1915.
4. Платонов С.Ф. Москва и Запад в XVI-XVII веках. Л.: Сеятель, 1925.
5. Соболевский А.И. Переводная литература Московской Руси XIV-XVI веков. Библиографические материалы: Сборник ОРЯС. СПб., 1903.
6. Сорокин Ю.С. Развитие словарного состава русского литературного языка в 30-90-е годы XIX века. М.-Л.: Наука, 1965.